Porównanie tłumaczeń Micheasza 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz ostatnio mój lud powstaje niczym wróg. Zdzieracie ozdoby z szat ufnych przechodniów, dalekich od walki;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ostatnio mój lud powstaje niczym wróg. Zdzieracie ozdoby z szat ufnych przechodniów, dalekich od walki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wczoraj był moim ludem, *a dziś* jak wróg powstaje. Zdzieracie płaszcz wraz z szatą z tych, którzy przechodzą bezpiecznie, jakby wracali z wojny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wczoraj był ludem moim, a dziś jako nieprzyjaciel powstaje; mając odzienie, zdzieracie płaszcz z tych, którzy chodzą bezpiecznie, którzy się wracają z wojny; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przeciwnym obyczajem lud mój nieprzyjacielem powstał. Z wierzchu suknie braliście płaszcz, a te, którzy chodzili po prostu, obróciliście ku bitwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wczoraj lud powstał przeciw swemu wrogowi, a wy wydzieracie spod tuniki odzienie tym, którzy wracając z wojny, kroczą całkiem bezpieczni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz to wy występujecie jako nieprzyjaciele mojego ludu! Niewinnego pozbawiacie odzienia, płaszcz ściągacie z tych, którzy niczego złego nie przeczuwają, jak ci, którzy wracają z wojny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wczoraj był Moim ludem, a teraz powstaje jako nieprzyjaciel. Z miłujących pokój zdzieracie płaszcz, z przechodniów spokojnych, którzy żywią odrazę do wojny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz to wy jesteście wrogami mego ludu! Ludzi nienagannych pozbawiacie płaszcza, żyjących w pokoju bierzecie w niewolę, jakby była wojna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz wy właśnie postępujecie z moim ludem jak wrogowie: spokojnym przechodniom zdzieracie z grzbietu płaszcz, jak gdyby to była zdobycz wojenna; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І впереді мій нарід повстав на ворожнечу. Замість його миру здерли його скіру, щоб забрати надію в розбитті війни. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wczoraj należał do Mego ludu, a jako wróg się podnosi! Na wstępie zdzieracie płaszcz i odzienie z tych, co przechodzą spokojnie, co odwracają się od walki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA wczoraj mój lud powstał jako jawny nieprzyjaciel. Z przodu szat ściągacie wspaniałą ozdobę tym, którzy przechodzą ufnie – jak powracający z wojny. |

1. 1) A ostatnio mój lud powstał niczym wróg. Na przekór jego pokojowi okrycie z niego zdarli, by usunąć nadzieję w spustoszeniu wojny G; A ostatnio mój lud wystąpił jako wróg; na przekór jego (pokojowi ...) okrycie (...) zdejmujecie (...) nadzieję obrócą sobie na walkę 8HevXIIgr. [↑](#footnote-ref-2)